

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET
SECONDAIRE SPÉCIALISÉ DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'OUZBÉKISTAN**

**CHAIRE DES LANGUES D' ALLEMANDE ET DE
FRANÇAISE DE LA FACULTÉ DES LANGUES
ÉTRANGÈRES DE**

L' UTIVERSITÉ DE FÉRGHANA

Mémoire de fin d'études

de l'étudiante du groupe 15.59 Toirov Nodir

Thème: “ nalyse comparative des nominations des couleurs des
lexemes en français”

Directeur du mémoire

de fin d'études:

Dekhkonoov Islom

FÉRGHANA – 2018.

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	4-6
 CHAPITRE 1. PARTICULARITE DE NOMINATION DE COULEUR DU LEXEME DANS LES DIFFÉRENTES SYSTÈMES DE LA LANGUE	
1.1. Les fondements théoriques et méthodologiques pour l'étude des noms de couleurs ambiguïté.....	7-13
1.2. La dérivation sémantique de nomination de couleur du lexème dans les différentes langues.....	14-19
1.3. Particularité de l'origine et l'identité culturelle ambiguïté nomination de couleur.....	20-26
 CHAPITRE 2. MOYENS DE L'EXPRESSION DES LEXÈMES DE LA NOMINATION DE COULEUR EN FRANÇAIS	
2.1. Moyens de l'expression du groupe de couleur dans les différentes structures des langues	27-35
2.2. Opposition de la Réflexion des couleurs principales en français.....	36-43
2.3. La nomination des couleurs en français.....	44-50
 CONCLUSION.....	 51-52
 BIBLIOGRAPHIE.....	 53

analyse comparative des nominations des couleurs des lexemes en français

INTRODUCTION.

CHAPITRE 1. PARTICULARITE DE NOMINATION DE COULEUR DU LEXEME DANS LES DIFFÉRENTES SYSTÈMES DE LA LANGUE

1.1. Les fondements théoriques et méthodologiques pour l'étude des noms de couleurs ambiguïté.

1.2. La dérivation sémantique de nomination de couleur du lexème dans les différentes langues.

1.3. Particularité de l'origine et l'identité culturelle ambiguïté nomination de couleur.

CHAPITRE 2. MOYENS DE L'EXPRESSION DES LEXÈMES DE LA NOMINATION DE COULEUR EN FRANÇAIS

2.1. Moyens de l'expression du groupe de couleur dans les différentes structures des langues .

2.2. Opposition de la Réflexion des couleurs principales en français.

2.3. Conceptualisation de couleur bleu en français.

2.4. La composante de la culture africaine dans la sémantique des désignations de couleur générale française.

2.5. La nomination des couleurs en français.

CONCLUSION.

BIBLIOGRAPHIE.

INTRODUCTION

Ce projet du travail est consacré à l'étude des aspects linguistiques et culturels des noms de couleurs en différentes langues. Le système de nomination de couleur est structuré par le fragment de la composition lexicale de la langue, qui ne cesse d'attirer la diversité linguistique de ses possibilités nominatives. L'attention a été accordée aux scientifiques structurels et caractéristiques dérivationnels des termes de couleurs, aspects psycholinguistiques, comparatifs, sémantiques et cognitives de l'analyse.

L'actualité de cette étude est d'examiner le point de vue de leur ambiguïté et comment de représentants de nomination de couleur des faits de cultures nationales. L'ambiguïté et la polyvalence des noms de couleur est non seulement dans le marquage d'un large éventail de réalités nominatives.

L'objet de cette étude est de composante nomination de couleur d'ambiguïté, qui comprend une organisation sémantique spécifique des nominations de la valeur de couleur dans la lingvokulturologie de différentes langues, ce qui permet de présenter typologique système de langage de couleur commun dans son ensemble et à suivre spécifique, national caractéristiques sémantiques culturelles dans la structure de chaque langue individuellement.

La base théorique de cette étude était le travail sur le problème des noms de couleurs des chercheurs étrangers et nationaux:

B. Berlin et P. Kay, N.B. Bahilino, A.P. Vasilevich, A. Wierzbicka, G.G.

Vorobiev, IV Makeyenko, SD Remenko, RM Frumkina, M. Luscher, etc.;

Les travaux sur la théorie de l'ambiguïté, la sémantique et de sciences cognitives telles que des scientifiques de renom: YD Apresyan, IM Kobozeva, EA Cubreacov, FA Litvin MV Nikitin, LA Novikov, ZD Popov, Yu Stepanov, IA Sternin, VN Telia, AA Ufimtseva, DN Shmelev.

Le but du travail - étude linguistique et les aspects culturels des noms de couleurs d'ambiguïté dans les langues européennes lorsque l'universalité de la valeur de couleur de base.

L'établissement d'objectifs implique **les tâches suivantes:**

1. Considérer le concept de «couleur» comme une catégorie universelle de l'être.
2. problème de nomination de couleur Présent que le problème des lexicales ambiguïté, reflétant les principales étapes de la linguistique moderne (structurelle, cognitive et approche synergétique).
3. Systématiser la valeur des jetons, la définition du terme «couleur» comme un concept multi-valeurs (couleur, souleur, colore, solor, couleur, Farbe) positions c principe thématique.
4. Décrire le contenu conceptuel du champ sémantique des termes de couleurs "de couleur achromatique" (les référents de couleurs noir, blanc et gris et leurs connotations).
5. Décrire le contenu conceptuel du champ sémantique des termes de couleurs "de couleur chromatique" sur la base de "couleurs chaudes" (rouge, orange, jaune) - "couleurs froides" (vert, bleu / bleu, violet).

La nouveauté scientifique du travail est déterminée par la qualification, laquelle il a été procédé à une Lingvokulturologicheskoy complète étude de l'ambiguïté des symboles de couleur sur le matériau russe, latin, espagnol, français, italien, anglais et langues allemande. Pour la première fois pris une description conceptuelle teneur en nomination de couleur à partir d'une position d'ambiguïté en tant que langue catégorie qui est considéré dans le travail comme un système dynamique, correspondant aux lois de l'évolution de la science interdisciplinaire - Synergetics.

L'importance théorique du travail est qualitative détaillé description quantitative de l'ambiguïté sur le matériau nomination de couleur différentes langues. l'interdépendance des valeurs dénotatifs nomination de couleur a été installé dans des langues différentes, qui peuvent être expliquées par commune noms de couleurs spécifiques comme des prototypes.

Les résultats de la description conceptuelle de l'ambiguïté des symboles de couleur approfondir la compréhension de l'ambiguïté comme un objet linguistique multidimensionnel, développer l'idée des catégories de couleurs, capables d'auto-développement dans divers domaines de la connaissance humaine, qui sont

exprimés par le langage, précisent l'universel et national spécifique dans le monde linguistique des langues apparentées et non apparentées.

Valeur pratique du travail est déterminée par la possibilité d'utiliser les résultats obtenus dans le cadre de la linguistique générale, linguistique cognitive, la psycholinguistique, la sociolinguistique et la communication interculturelle, dans la préparation de dictionnaires spécialisés pour des symboles de couleur russe, espagnol, français, anglais et d'autres langues.

Volume et la structure sont déterminées par le travail de qualification buts et objectifs. Ce travail comprend une introduction, deux chapitres, conclusion, bibliographie.

CHAPITRE 1. PARTICULARITE DE NOMINATION DE COULEUR DU LEXEME DANS LES DIFFÉRENTES SYSTÈMES DE LA LANGUE

1.1. Les fondements théoriques et méthodologiques pour l'étude des noms de couleurs ambiguïté.

Ce paragraphe couvre les aspects théoriques de la recherche: le concept de la couleur comme une catégorie universelle de l'être, les problèmes théoriques de l'ambiguïté, les processus de changement dans le sens des mots, ce qui conduit à l'ambiguïté nomination de couleur, en particulier la dérivation sémantique et conceptuel, les tendances déterminantes et le système d'auto-nomination de couleur.

Il existe de nombreuses approches pour l'étude de la couleur. La liste des base fleurs anciens philosophes (Teofast, Epidokl, Démocrite, Platon, Aristote) isolé couleurs blanc, noir et rouge. L'étude de la couleur comme phénomènes physiques ont aidé Isaac Newton mettre en évidence les couleurs du spectre et de les dépeindre dans un cercle, divisé en sept parties.

Un siècle plus tard, Thomas Young, le fondateur de la théorie ondulatoire de la lumière, qui était en même temps une base de discussion de la primauté de la couleur ou de la lumière, régler une triade de couleurs primaires: vert, rouge et bleu. Plus tard dans la physique émettre des couleurs de base indivisibles - jaune, bleu et rouge, qui théoriquement peut être d'autres couleurs, lorsqu'ils sont mélangés donnent incolore.

L'étude de la couleur dans la Physiologie se concentre sur le flux lumineux, qui se croisent avec la rétine et le cristallin, est décomposé en une certaine couleur. On croit que dans le cortex cérébral a quatre zones de couleurs: rouge, jaune, vert et bleu couleurs. La conception moderne de la couleur comme un phénomène physique et physiologique provient du fait que la qualité de la couleur est une caractéristique subjective d'un rayonnement électromagnétique dans le domaine optique et est déterminée sur la base de la sensation visuelle physiologique émergente.

Il occupe une place particulière dans l'étude de la psychologie des couleurs, dans lequel la notion de «couleur» est perçue de deux manières: psychophysique général et psychologique. En valeur de couleur psychophysique est considéré comme une image visuelle, résultant sous l'influence de la lumière sur la rétine et un rayonnement est caractérisé par la teinte, la saturation et la luminosité. En signification psychologique générale de la couleur est déterminée par l'habituel vision, et doté d'un grand nombre de psychologie de la perception (brillant, brume de chaleur) et émotionnel (pleasantness, la paix, l'excitation) Qualité. capacité évolutive à percevoir la couleur développée aux fins des éléments d'identification, ainsi que d'autres propriétés (dureté, douceur, froid, chaleur, etc.). Il est produite et fixée dans la conscience humaine durable une idée de la couleur spécifique, comme une caractéristique intégrale de certains objets est appelé effet " Couleur des accessoires »ou« phénomène couleur de la constance. ¹"

Le sang, par exemple, le rouge, l'herbe - vert, ciel - bleu. Ceux-ci sont universels image couleur du monde dans toutes les langues et les nations. Cependant, les variations des conditions d'éclairage en temps différents cadres examiner des objets et des phénomènes, en changeant la composition spectrale de la lumière, sans parler de l'aspect purement subjective, national social et culturel, l'âge, le sexe, etc. Le statut du destinataire, la perception des couleurs, et egoopredelenie peut être infiniment variée.

Ces dimensions permettent de définir le phénomène de la couleur comme une catégorie universelle de l'être, l'évolution dans le temps et l'espace joue un rôle énorme dans la culture et l'art dans les activités quotidiennes de l'homme et de la société, y compris son linguistique conceptualisation.

Formant un rôle important dans la structure de l'ensemble de l'expérience humaine, la couleur est à nouveau présenté dans une langue qui préserve la pratique, théorique et connaissances culturelles acquises par l'homme dans le processus de compréhension du monde. La réflexion du monde objectif de la couleur dans la conscience humaine est présentée sous la forme de relations conceptuelles, la couleur et la langue des images du monde.

L'image conceptuelle du monde est formé à la suite de la perception directe et la compréhension du monde par l'homme comme un reflet du monde au niveau mental sous forme de concepts. Les objets du monde doués de perception humaine d'une certaine étiquette de couleur. Compréhension empirique et théorique de la perception de l'espace de couleur forme une personne des concepts de couleur.

Le concept de couleur il y a une image en couleurs ou un ensemble d'images en couleur. Le concept de couleur Elle reflète les idées des gens sur le monde dans sa diversité couleurs et peintures, y compris des significations symboliques universelles ou individuelles, des associations et des valeurs, qui sont formés à partir de les gens de différentes cultures sous l'influence de la couleur.

Image linguistique du monde est médiée, secondaire, il est propre à chaque culture et est un ensemble de points de vue sur le monde, sur les valeurs, les normes, la mentalité propre culture et d'autres cultures.

Comme YD Académicien noté Apresyan, chaque langue naturelle reflète une certaine façon de conceptualiser le monde. Exprimé dans la langue de la valeur ajoutée dans certains cadre unificateur, qui impose des locuteurs natifs.

Caractéristique de la façon dont la langue de conceptualiser la réalité, en partie universelle et en partie spécifiques à l'échelle nationale, de sorte que les porteurs de différentes langues et cultures peuvent voir le monde à travers le prisme de leurs langues, y compris l'universalité et la différence des associations de couleurs.

concept de noyau lingvotsvetovogo est une idée de la couleur, qui est basé sur sa corrélation avec les objets environnants de la réalité; Périphériques lingvotsvetovogo notion formés par des associations, des traditions, politique et des événements historiques, caractéristiques de la perception artistique de la couleur et d'autres facteurs.

L'objectif de ce travail - considèrent l'ambiguïté des noms colorés, le système à la fois en termes de leur universalité et leur dénotation connotations, et du point de vue de leur identité nationale et culturelle spécificité.

Le problème d'ambiguïté qui remonte à l'antiquité, il est objet d'étude de linguistes seulement à la fin du XIXe siècle et est relié à bien des égards triangles

sémantiques dans laquelle se trouve le principal problème mot - problème de valeur. Le sens est une structure dynamique qui permet de maintenir et de développer la réflexion mentale de la réalité, la langue collective.

La structure sémantique du mot, comme AA Ufimtseva, prévaut pas diffuser, contrairement à la logique de la nomination, mais un certain ordre, qui est la principale caractéristique des mots ambigus (Ufimtsev 2002). La plupart des significations en langage naturel des mots. Comme il l'a écrit Académicien VV Vinogradov: "Aucune langue Je serais en mesure d'exprimer chaque idée spécifique d'un organisme indépendant mot ou élément racine"².

Une expérience spécifique est sans limite, les ressources comme la langue la plus riche est strictement limitée. La langue est forcé de porter un ensemble infini de valeurs pour certaines rubriques des concepts de base "³.

Il existe plusieurs approches de la définition de l'ambiguïté (VI Abaev, N. Amosov, YD Apresyan, VM Jirmounski, MI Zadorozhnyy, SD Katznelson, IM Kobozeva M .a. Krongauz, LA Novikov, AI Smirnitsky, ML Sternin, DN Shmelev, A. Ufimtsev et al.). La structure du mot ambigu distinguer les valeurs primaires et secondaires, et les dérivés basiques.

Les relations sémantiques dans la structure des mots ambigus peuvent être directs et indirects, qui vous permet de mettre en évidence ces types de polysémie que radiale, en forme de chaîne, mixte. Polysémie peut être régulière et irrégulière. Il existe des critères paradigmatiques, syntagmatiques et conceptuels pour déterminer la répartition de la polysémie de certaines valeurs des jetons.

En général, connu pour de telles approches à l'étude de la polysémie comme structurelle, niveau, prototypique, sur la base de la variation et de la variation lexicale et sémantique dénotation. Toutes ces approches, les formes et les types se croisent et se complètent mutuellement.

Ainsi, la définition de la polysémie dans la langue est réduite à sa représentation sous la forme d'une sorte de «grille» des relations, ce qui, comme il a été enfilées variantes lexicales-sémantiques, ce qui reflète ces ou d'autres signes, des objets et des phénomènes de la réalité. Cette «grille» commode et économique,

il permet l'utilisation d'un signe linguistique comme le nom de similaire, lié au réseau de relations d'objets et de phénomènes de la réalité extra-linguistique. Les signes linguistiques qui déterminent les noms de couleur ne font pas exception.

La couleur est l'un des éléments les plus significatifs de la culture. Il est entouré par un système d'associations, de significations, interprétations, la couleur devient le mode de réalisation de diverses valeurs morales et esthétiques. La valeur de la couleur dans les différentes cultures a non seulement des caractéristiques universelles, mais aussi des différences, qui affectent les couches profondes conscience et reflète les particularités culturelles nationales causées.

Les différences structurelles et sémantiques des noms de couleurs sont associées à des différences dans le monde de différentes cultures, peintures avec traditionnelles caractéristiques historiques, culturelles, religieuses, climatiques et autres. En outre, dans chaque langue spécifique l'évolution de l'image de la langue nationale du monde nomination de couleur acquérir des valeurs supplémentaires qui vont au-delà du nom de la couleur spécifique qui nécessite une étude spéciale et description.

La présente recherche est termes de couleur multi-valeurs exprimées par des mots simples (adjectifs et noms), expressions libres et phraséologique avec sont inclus dans les noms de couleurs.

L'étude a utilisé une variété de méthodes générales scientifiques et appropriées linguistiques et techniques: observation, description, la modélisation, la comparaison, l'analyse des définitions du dictionnaire, composante l'analyse, la méthode de distribution, et d'autres, permet au système de décrire le matériau analysé.

Attire les données réelles de l'étymologie des unités lexicales, l'approche dite historico-sémasiologique qui a permis de voir les termes de couleur de processus au niveau de l'ancien nom de syncrétisme comme une phase de démarrage du processus sémantique.

Ainsi, dans ce papier, technique complexe utilisé analyse, nous permet de considérer le phénomène des noms d'ambiguïté la couleur comme un système

dynamique d'auto-développement, qui stocke et accumule lingvokulturologicheskij informations, y compris les significations dénotatifs et connotative de caractère national, social et individuel culturelle et universelle, spécifique.

Le travail est caractérisé par les facteurs linguistiques suivants:

1. Couleur - ce qui est une catégorie mentale universelle qui caractérise les propriétés des objets du monde matériel perçus à travers les sensations visuelles et recevant l'expression dans la langue à travers les noms de couleurs.

Les termes de couleur sont organisés et dynamique système capable d'auto-développement de différentes façons: en termes de noms de couleurs et de nuances dans les différentes sphères de l'activité humaine, en termes de dérivation lexicale et sémantique.

2. Les termes de base de couleur sont caractérisés par la polysémie et représentent des objets culturels: valeurs nomination de couleur refléter les réalités du monde et de l'homme, leur interne et externe caractéristiques, caractéristiques et qualités, politique, socio-culturel et informations pratiques. La base de l'actualisation lexico-sémantique options pour la couleur des éléments à valeurs multiples est un prototype lexicale comme une couleur ou typique des informations de couleur d'origine dans l'esprit d'un locuteur natif⁴.

3. Développement de la couleur et de couleur termes, respectivement, les valeurs d'ambiguïté implique leur division binaire en achromatique et couleurs chromatiques. couleurs achromatiques sont conceptualisés au stade initial de l'évolution d'une image couleur du monde, et donc la densité de l'ambiguïté nominative chacune des couleurs achromatiques (Blanc, noir, gris) supérieure ambiguïté de densité des couleurs chromatiques individuelles nominatives. Le contenu conceptuel des termes de couleurs chromatiques reflète l'opposition binaire "chaud couleurs "(rouge, orange, jaune) -" couleurs froides "(vert, bleu / bleu, violet).

4. Valeur dénotative des termes de couleur dans différentes langues sont largement universel. Connotatif sens nomination de couleur reflètent largement les spécificités nationales différentes langues et cultures. différences connotatifs

dépendent également de la compatibilité et individuels intentions lexicales et syntaxiques, en parlant d'une mise en œuvre de la voix. Dans ce processus d'auto-développement nomination de couleur permet la déviation (appelée catastrophe ou bifurcation) au niveau des (significations et connotations dénotatifs signifiés), et au niveau des signifiants (bleu / bleu - blu / azzurro pour bleu dans les langues russe et italienne, alto / violetto et le violet / pourpre pour le pourpre en italien et en anglais).

En anglais et en allemand vert et Gru formé par teutonique gro «à grandir, à devenir vert», et revenir à PIE ghr- «grandir.

La sortie signe conceptuel de l'ambiguïté de jetons verts, Viridis, Vert, Vert, Vert, Green, GRU, est une variété de symptômes associés à la couleur de l'herbe fraîche, les jeunes feuilles sur les arbres, émeraude. Tous les jetons de lingvokulturah, ce qui signifie vert, associée à la fraîcheur de quelque chose jeune, juteux, parfois immature ou la fraîcheur des matières premières, non cuits. Par conséquent beaucoup de sens figurés, les deux connotations positives et négatives. Les connotations positives associées à la jeunesse, la jeunesse, la force et la santé. Par exemple: anni verdi, aNs verdes -yunost jeunes (vert) ans;. (Es.) un homme encore vert (fr.) -molodoy (vert), plein d'énergie personnes. connotations négatives: la tendresse, l'envie, la vulgarité, l'obscénité.

Par exemple: suento verde (. Es) histoire -neprilichny; en dire de vertes (fr.) greasiness-parler, merde. aspect neutre se reflète également les termes de couleur verte dans différentes langues: Le climat est tempéré, rustique, vin, argent. Comme beaucoup de couleurs, vert reflète l'aspect politique: (. Russe) les détachements de paysans, le mouvement environnemental dans de nombreux pays.

1.2. La dérivation sémantique de nomination de couleur du lexème dans les différentes langues.

Pour les modèles conceptuels et / ou la dérivation sémantique de la nomination de couleur comprennent toutes les voies de développement et les changements de sens du mot: l'expansion et la contraction du sens des mots, Amélioration (amélioration) et peyoratsiya (détérioration), l'hyperbole et la litote, la métaphore, la métonymie, la synecdoque, qui sont souvent étroitement liés, et que Ils représentent à la fois l'opération d'évaluation logique et cognitive.

Par exemple, la presse jaune (au sens du tabloïd, appuyez sur la vente) se combine avec la détérioration de la valeur de la métaphorique adjectif et métonymique. Cette expression est typique de nombreuses langues presse jaune (Eng.), prensa amarilla (App.), presse jaune (fr.), stampa gialla (ur.). Un exemple d'amélioration de la couleur La valeur est l'expression «sang bleu», qui se produit également dans de nombreuses langues:

sang bleu (Eng.), chanté bleu (fr.), sangre azul (en espagnol.), sangue blu (ur.).

Dans de nombreuses langues, a trouvé le transfert métonymique en liaison avec les adjectifs métaphoriques «blanc» et «rouge» lorsqu'il est utilisé avec une viande de nom. Par exemple, dans la viande rouge anglaise (viande rouge) signifie agneau et de veau, viande blanche (viande blanche) - porc, le veau, le poulet. Exemples: métonymiques jour blackletter (marqué par des chiffres noirs sur le calendrier, qui est tous les jours, journée de travail), le jour de la lettre rouge (marquée d'un numéro rouge dans le calendrier, qui est, le dimanche, jour férié)⁵.

Comme une justification théorique de l'approche de la recherche a proposé d'examiner les phénomènes dans l'ambiguïté générale et des significations multiples tsvetooboznachenieey notamment en termes de synergie.

Synergetics -De les sinergos grecs (action conjointe) - un domaine interdisciplinaire de la science, dont la tâche est d'étudier phénomènes et des processus naturels sur la base des principes d'auto-organisation des systèmes complexes. Du point de vue idéologique de la synergie se positionne comme une «théorie universelle de l'évolution."

Il y a plusieurs écoles de pensée dans lequel se développe une approche synergétique: Nonlinear Optics School, la mécanique quantique et physique statistique Haken, physico-chimiques et école de Bruxelles mathématique-physique de Prigogine, la recherche synergique en biophysique membres de MV correspondants Wolkenstein et DS Chernavsky, la théorie des catastrophes mathématiciens VI Arnold et R. Thom.

Les provisions sont construites synergie qui en résulte dans ces théories comme la théorie du chaos dynamique et déterministe, la théorie des fractales comme structures auto-similaires complexes, théorie des catastrophes, qui étudie le comportement des systèmes d'auto-organisation en termes de bifurcations, attracteurs, instabilités.

En linguistique, une approche synergique pour la langue associée à la théorie fonctionnelle communicative de la langue. La non-linéarité en tant que concept de base de la synergie se reflète dans l'activité verbale dans laquelle les langues sont considérées comme l'ordre des paramètres en relation avec le discours avec ses fluctuations individuelles.

Compréhension de la langue et de la parole en tant que non-linéaires des systèmes ouverts non-équilibre en raison de leur multidimensionnalité interne et l'ouverture de la communication.

La non-linéarité de la langue comme un système fonctionnel est sa capacité inhérente aux fluctuations internes, qui repose sur la spontanée génération de nouvelles valeurs et de sens, l'usage des mots et suggestions différents contextes culturels et sociaux.

L'ambiguïté du résultat du fonctionnement du langage reflète une de la langue la plus importante de systèmes non linéaires. polysémie Elle se caractérise par des états stationnaires stables et instables, l'ouverture et la capacité d'auto-organisation.

La nomination de couleur d'ambiguïté est un phénomène synergique spécial qui reflète l'évolution de la couleur et de la tsvetooboznachenieey d'évolution.

Les noms de couleurs sont capables de développer leurs valeurs pour un système de couleur spécifique denotata ayant flexibilité particulières coupleurs optiques. En même temps, ils peuvent développer spontanément sans système particulier, lorsque les fluctuations internes conduisent à une auto-valeurs dans le même ordre d'idées, qui conduisent à des résultats individuels uniques dans chaque langue.

Dans cette paragraphe, nous considérons le nom de la couleur comme des artefacts des cultures nationales dans le processus de différenciation et de l'auto-couleur en tant que phénomène social et culturel national.

Comme condition préalable à l'analyse du chapitre tsvetooboznachenieey spécifique analyse l'ambiguïté du concept de la couleur dans les principales langues européennes: jetons de couleur (. Russe) / couleur, -est (Lat.) / Solor (en espagnol.) / Colore (IT.) / Souleur (fr.) / couleur (eng.) / Farbe (it.).

En conséquence, les études lexicographiques jetons il a été constaté que les principales valeurs dénotatifs présentes dans chaque langue. Il est 1) un ton léger et de coloration; 2) la peinture, colorant, pigment; 3) le teint, le fard à joues comme un indicateur de la santé ou des émotions⁶.

La première valeur est sa mise en œuvre dans un nombre infini de noms de couleurs et de nuances, qui ne fait pas l'objet de cette étude.

Largement il introduit la deuxième signification dénotative comme une substance (encre), qui éclairent les différents objets. Dans le même temps presque toutes les langues basées sur la valeur de "provoquer la couleur (peinture)." Par exemple, dire que le compteur Espagnols algo en couleur (peindre un tableau peint un croquis), la Colombie-être -à paited en couleurs (couleurs à écrire), Français appliquer les couleurs (peinture appliquée), les Allemands -mit starken Farben auftragen (Peinture épaisse appliquée), et les Italiens -dare Colore un disegno ONU (peinture Figure).

Le blush de dénotation est également présent dans toutes les langues: russe. - um teint sain. Colore sano, Espagnol. couleur de sano, acheter -angl blush. Pour obtenir la couleur, fr. Prendre des couleurs. L'absence de rougeur sur le visage est également transmise jeton "color": être -isp pâle. quebrado de couleur, um. non

aver Colore, fr. Perdre des ses couleurs, ing. de perdre la couleur.

Un jeton avec la valeur de la couleur utilisée dans de nombreuses langues pour indiquer le ton, la teinte dans les différents domaines de l'activité humaine⁷.

Ce sens figuré semble dérivée à partir des premières valeurs dénotatifs et se propage dans sa refonte sur différents domaines et sphères de l'activité humaine. Province style:

App. novela de couleur dramático romanesque dans le style dramatique, um. PRIVO di Colore -bestsvetny, azyne (ex. un récit), fr. couleur du modèle - la luminosité, la vivacité du style. La sphère musicale: pour indiquer le ton ou l'approfondissement de la voix, comme l'espagnol. couleur de la voz (lettres. votes de couleur).

La sphère politique: sin distinció de colores (Es.) -pas Question des opinions politiques, partiti di ogni Colore (IT). -partii Toutes les directions, couleur d'ONU Journal (fr.) -direction Journal. La sphère de jeu: Annoncer la couleur (fr.) -obyavit atouts, osez colore (IT.) et Farbe bedienen (it.) - aller à la combinaison. Pour plusieurs langues, dont la caractéristique est l'utilisation de jetons avec une valeur de couleur dans des domaines tels que le gouvernement, militaire, sports: un drapeau national d'état, drapeau, service militaire, vêtements militaires, vêtements de sport, équipe, club.

Dans la langue russe, contrairement à d'autres langues européennes, la couleur symbolique est défini comme un dérivé d'une fleur symbolique. Le concept espagnol, italien, français et anglais d'une fleur est transférée jetons flor, fiore, fleur, fleur. Ainsi, la couleur en russe - dénotatifs cette valeur spécifique, ce qui indique une amende plantes à fleurs.

Et à cet égard, la culture russe couleur symbolique a un sens positif "le meilleur", qui est largement utilisé dans un sens figuré: caractérisé par les individus comme les meilleurs représentants de la société. En même temps, la couleur est le pierrier de fleurs sur l'eau, en disant que les fleurs d'eau, et en outre l'auto-développement des valeurs inattendues dans l'usage familial de la couleur est un jeton "duckweed, l'eau stagnante."⁸

Une étape importante dans l'étude des termes de couleur est la reconnaissance d'objets culturels, dans lesquelles le travail se réfère aux objets créés artificiellement avec un contenu symbolique ou symbolique. En raison de l'évolution de la couleur et la langue comme un système de signes en général, et les termes de couleurs est un multi-valeur des termes de couleur sont des artefacts qui ont été créés et développés au cours de la même de long.

Par conséquent, l'attention particulière a été accordée à la recherche de l'étymologie des termes de couleur de base, qui font partie intégrante de la culture de la population, qui est produit par sa relation particulière à la couleur pendant des siècles dans le but de suivre la dynamique de leur développement, tant en termes de sens, et en termes de signifié.

L'étude a été réalisée sur l'ambiguïté matériel neuf - dix (y compris bleu) termes de couleurs qui ont toujours été divisés par une opposition binaire couleurs achromatiques et chromatiques, suivis par fission couleurs chromatiques binaires en chaud et froid.

En raison du fait que le phénomène de la couleur va au phénomène de la lumière, la achromatique couleur de bande (incolore) selon le degré de luminosité (blanc, noir, gris) a été présenté d'abord, qui a conceptualisé la représentation de vmentalnom au stade initial de l'évolution d'une image couleur du monde.

La nomination de couleur avec la valeur de manger se passe à l'ancien mots bh am Indien (éclat de lumière) et Bhai (brille). La principale valeur conceptuelle coïncident blanc dans de nombreuses langues. Plus blancs symboles retranchés de la vie, la lumière, la paix, la spiritualité et la pureté. robes blanches portées par les druides celtiques, les brahmanes indiens, les vêtements des papes, symbolisant l'illumination et de la grandeur.

Comme l'analyse de l'ambiguïté des jetons blancs, Candidus, Albus, Blanc, Blanco, Bianco, Blanc, Weiß couleur blanche est d'une grande importance pour la culture européenne. caractéristiques conceptuelles qui peuvent être dérivées en analysant l'ambiguïté de jetons, ce qui signifie blanc, ont beaucoup en commun.

Ce différent objets, des phénomènes, des animaux (craie, neige, cygne, lys), les produits alimentaires (viande, pain, lait, vin, sauce), externes caractéristiques humaines (peau et les cheveux couleur, la race, l'âge) et signes positifs internes (pureté, la bonté, l'honnêteté, la sincérité, l'innocence, la générosité, et d'autres.). Blanc est également neutres signes de marquage: incolore, transparent, de l'espace, l'espacement, des formulaires vierges, les os dominos "vides" et d'autres⁹.

Les signes négatifs ont des jetons d'une valeur de blanc était très peu: un imbécile et un lâche (App.), Échec et l'échec (it.), Etc. Les ours blancs dans certaines langues politisées: contrerévolutionnaire (. russe), conservateur (. Eng). W e r n d s p e r dans, contrairement à blanc, a une des valeurs plus négatives. De l'absence de cravate noire de la lumière, les forces obscures du mal.

En Europe, le Moyen Age, il y avait de la magie noire avec la direction de «corruption». cérémonies occultes ont eu lieu dans l'obscurité et vêtus de noir. la ancien Mexique avec le sacrifice rituel des prêtres humains visage et les mains noires colorées.

Cette couleur symbolise la passion et de la souffrance de Jésus-Christ, qui est, dans le symbolisme chrétien de la couleur pourpre est la couleur de la souffrance spirituelle.

Et dans ce contexte, exprime pourpre intérieure agitation, l'anxiété, l'excitation, la tristesse et le chagrin, le déni, la mélancolie. En Chine, la couleur pourpre est utilisé en tenue des funérailles, en Inde, la couleur pourpre est associée à la transmigration des âmes, en Allemagne associée aux tristes circonstances. Pendant longtemps, pour cette tausinny purple le mot dans la langue russe. Dans la langue russe jeton violet provenaient de fioletowy polonais, qui à son tour vient de la violette allemande.

La date violet violette allemand retour à la «couleur violette française» et du latin vi a «Violet», le mot. forme italienne et alto violetto, Espagnol forme violeta aussi faire remonter à la vi a latine.

1.3. Particularité de lingvo et l'identité culturelle ambiguë nomination de couleur.

Le noir est associé à la mort et le deuil, la perte et la perte, le chagrin et la douleur. La psychologie de la couleur noire est interprétée comme indiquant un manque de confiance, la dépression, le détachement de la vie. Dans le christianisme, la couleur noire est la couleur du péché. Dans l'hindouisme, la couleur noire symbolise la saleté et de l'ignorance. Dans l'Islam, la couleur noire est la couleur de la vengeance, utilisée par des combattants modernes et des kamikazes.

En russe, le mot noir est utilisé dans le XI siècle et remonte à l'ancienne Russie forme courte RCRM, qui pénétra de Proto-slave CRN. En latin, la période Archaïque de se référer au noir, il y a deux adjectifs aer (noir mat) et niger (brillante Noir). Adjectif sens "noir" dans les langues romanes negro (Sp.), De nero (ur.), Le noir (fr.), Date de retour du mot latin Niger, nigra, nigrum.

Terme anglais de couleur noire remonte au mot Blae vieil anglais et de la forme teutonique * blakkaz - «brûlé», les deux formes sont associées à une forme de PIE * bhleg - «light». Allemand Schwarz à jetons formé à partir de vieux haut de forme Swarz (VIII.) Et Teutonique forme swartaz, qui présente des signes conceptuels de la base de PIE, qui sont affichés dans l'analyse de l'ambiguïté des jetons noirs, Niger, Noir, Nero, Negro, Noir, Schwarz, Ils ont beaucoup en commun.

Ce phénomène et des objets naturels (la nuit, le temps, le noir de carbone, le goudron de houille), de la nourriture et des boissons (pain, farine, oeufs, café), les caractéristiques humaines externes (couleur, tan, la couleur des cheveux, un signe de la course). La couleur noire est principalement caractérisé par les attributs négatifs des objets, des phénomènes, des qualités humaines (sombre, triste, déprimé, sombre, sinistre, insidieuse, diabolique, illicite, illégale et al.).

Il n'a pas été trouvé des signes positifs. Par le fonctionnement et le statut de la définition du crime noir peut être attribuée, l'opinion, la calomnie, la vengeance, la magie, la dépression. caractéristiques nationales spécifiques ont été observées

dans la culture linguistique russe: l'insert noir, noir bain, règlement noir, hommage noir, Cent-Noirs, terre noire, les fermiers noirs, porte arrière, porte arrière.

Avec e e r u e t en combine la qualité du noir et blanc. Gris est largement répandu dans la nature, est la couleur des nuages d'orage, la cendre, la pierre, le métal. L'abondance de gris n'aveit humour "sombre", une couleur de cendres, cendres, de la poussière, il est associé à la mort et le deuil. Le musulman culture gris est considéré comme mauvais, couleur impure. Dans l'Islam, la méchanceté, la misère, la misère de Grey. Dans la culture grise gréco-romaine la couleur est la couleur de haillons pauvres, la misère et la couleur de la médiocrité.

Plus tard, gris a gagné des valeurs positives, symbolise l'efficacité et la modestie, associé en Europe avec dignité et noblesse. Dans la période de fin de la Renaissance est devenu gris couleur grâce, l'élégance, la noblesse. nobles florentins portaient un velours gris et de brocart, Espagnol et noble princesse néerlandaise dames-série Atlas. Au XVIIIe siècle, était la couleur grise de l'élégance et au dix-neuvième et XX siècles, le signe du bon goût et le goût élevé.

Le terme de couleur grise russe est dérivé de "gris clair" de la Proto-slave forme courte. Caus adjectif latin, qui est maintenant utilisé pour déterminer le gris remonte à racine sanscrite - kas «gris».

Cependant, en latin médiéval existait jeton gr eus pour déterminer le gris qui a une origine germanique. Ainsi, la désignation de gris dans la langues romanes et germaniques ont une origine commune: grigio (. IT) gris (App.), gris (fr.), gris (Eng.), grau (it.).

Le contenu conceptuel de jetons gris, Canus, Gris, Grigio, Gris, Gris, Grau a aussi beaucoup en commun dans les langues analysées.

La nomination de couleur grise a surtout un sens figuré avec contenu sémantique négative, et l'analyse a montré que les jetons d'ambiguïté. Cela comprend la description de la météo à la valeur d'un trouble, sombre, pluvieux; il est également un aspect caractéristique, l'humour, l'état de la personne, associée à la tristesse, l'ennui, la vieillesse et la maladie.

Par exemple: faire mine grise NAQ (fr.) - Pour rencontrer quelqu'un avec un acide; umore grigio, de gris d'humour - terne humeur (tristesse / dépression) (IT.) (es.); la scène entière est sous les pouces des gris (Eng.) -all dans la puissance de "matité". Dans de nombreux lingvokulturah analysé "gris" est appelé ennuyeux, personnalité incolore, personne inintéressante: personaje gris (. Es), personnalité gris, gris souris (russe.).

En outre, la langue russe est attribuée à la valeur de gris "sans éducation, sans culture." La couleur Chromatic est un groupe de couleurs spectrales réelles. Et le point de vue scientifique et naïf du monde dans son ensemble sont basés sur l'idée générale couleurs chromatiques de base par le biais de leur division binaire en couleurs "chaudes" et "froides". Il est à cet égard a été fait en outre nomination de couleur de recherche ambiguïté.

Pour "couleurs chaudes" sont rouges, orange et jaune, ils sont associés à des images du soleil, le feu, la joie, la chaleur, le bonheur, les niveaux physiques, physiologiques et psychologiques.

K r a s a n d e n t est reconnu dans l'une des premières couleurs de base sur un pied d'égalité avec des couleurs blanches et noires, il est associé à la couleur du sang et la couleur de feu dans toutes les langues analysées. Chez les personnes, la couleur rouge est associée à l'amour et la joie. Très prisé savoir rouge: ses vêtements préférés ducs, des hauts fonctionnaires en Allemagne, en Angleterre, en France et etc., ainsi que le pape et les archevêques.

Le rouge est la couleur que les guerres et les révolutions. Les soldats de nombreux pays, en préparation pour le combat, le corps peint et le visage rouge. Carthaginois et les Spartiates étaient pendant la guerre, des vêtements rouges. Dans la Chine ancienne, les rebelles se sont appelés le "Red Warriors", "lance rouge", "sourcils rouges."¹⁰

En européenne rouge heraldry symbolisé les meilleures qualités d'un chasseur: force, courage et de bravoure dans la maçonnerie -voynu, la colère et la vengeance. Le drapeau rouge a été utilisé à partir du moment des Communards de Paris Commune de 1871, en Russie pendant la révolution de 1905 et 1917.

Nom du rouge dans la langue russe apparaît dans les XVII-XVIII siècles. valeur "beau", parce Il a été formé à partir de l'ancien slave forme courte krasn, qui trouve son origine dans la période Slavonic unique, passant à un groupe de mots signifiant dans différentes langues, la "beauté", "beau", "gloire", etc.

En latin, il y a beaucoup de mots qui comptaient "Red". Les principaux étaient ruber et rufus, avec une seule racine indo-européenne * reudho- «rouge». Mots désignant rojo rouge en espagnol, rosso italien, associé à la rudusus latine «rouge vif». Français terme de couleur rouge associée forme latine rubeus, dans laquelle il y avait des changements à rubius, puis Rouge et seulement plus tard rouge.

Anglais red adjectif est dérivé du vieux mot anglais lu, qui a une base de Teutonique rauthaz (de - reudh-) avec une valeur de «rougir». adjectif allemand rot préservé Ancien haut allemand forme Rô, qui remonte à la forme teutonique Ou Rauda- roudho-. À son tour, la forme de - roudho- remonte à Aryan root rûh-, ce qui signifie «être rouge».

La sortie signe conceptuel de l'ambiguïté de jetons rouges, Rubeus, Rouge, Rosso, Rojo, rouges, Rot, est une variété de signes internes et externes associés à la couleur du sang pour toutes les langues analysées. Cela inclut la description interne et externe d'une personne, ainsi que d'une variété de valeurs politiques. Pour les caractéristiques culturelles nationales nous attribuons des attributs positifs de la beauté, la valeur, l'honneur, rouge adjectif joie dans la langue russe.

Pour les Anglais, la neutralité française et italienne est un signe négatif de la dette et de la perte. Par exemple: (. IT) essere rosso (. IT) Dette -Avez in, andare in rosso -prevysit compte bancaire Résidu, Ere in the rouge (. Fr) -à être en débit (compte bancaire), fonctionner à perte, dans la rouge (eng.) pour indiquer les opérations déficitaires, comme pertes antérieures dans les livres écrits à l'encre rouge.

A propos de r a n g e s dans e e n e n t remonte à l'antiquité narangas mot indien «arbre orange» et le sanskrit n arang'a «fruit préféré (fruits) éléphants". Du mot sanskrit passé dans la langue persane, puis en n anj arabe et arabo-sur la

péninsule ibérique dans le cadre de la conquête arabe, puis à l'ensemble du continent européen.

L'orange est la couleur orange, le soleil et la flamme de joie et de plaisir, la puissance et la force. Le contenu conceptuel de jetons, ce qui signifie orange (Orange, Orange, Arancio, Naranja, Orange, Orange), n'a pas reçu beaucoup de développement en termes d'ambiguïté et est déterminée principalement par la dénotation "orange". Alors que dans les pays européens, cette couleur se politise: un moyen de protestation et l'anarchie en Irlande symbole protestant, connu Révolution orange aujourd'hui. En plus de jus d'orange et boire terme orange est utilisé dans un style conversationnel de la parole et des moyens de petits seins (Eng., Fr.), un poinçon (fr.) Cannonball (App.).

Fl et si d e r dans une couleur chaude est associée principalement à la lueur de la chaleur du soleil, symbole de la joie, le bonheur, la prospérité. En Inde, la cérémonie de mariage peindre la mariée mains de peinture jaune, symbolisant la réalisation du bonheur et de l'unité avec son mari.

Jaune est souvent servi comme une marque de l'aristocratie et des classes supérieures. Jaune a une valeur symbolique forte dans les pays où les bouddhistes. Les vêtements de cette couleur étaient des délinquants primaires, mais il est devenu un symbole d'humilité et de séparation du monde occupé. Certains des peuples d'Asie jaune est la couleur du deuil, le deuil et la tristesse. En Europe, le drapeau jaune ou jaune-noir quarantaine et croix jaune -chumu désignée car elle a mis sur les maisons où il y avait une épidémie de peste.

En latin, il y avait plusieurs jetons pour indiquer jaune: fulvus jeton est une couleur saturée jaune avec une teinte rougeâtre, token Flaus -Plus lumière, couleur dorée, Gabius jeton - «vert jaunâtre-vert pâle ou", lexème helvus -yantarno jaune . Deux d'entre eux remontent à la PIE racine - ghel.

Dans les langues européennes, le symbole correspondant remonte à la même racine PIE - g'hel- ou - ghel-. jaune jeton anglais est descendu de Teutonique forme gelwaz et PIE racine - g'hel-. En allemand, l'adjectif gelb remonte à l'ancien haut geo. giallo italien emprunté à l'ancien haut gelo.

Le dictionnaire étymologique de l'italien Ottorino Pianigiani précise que ces jetons sont liés au latin Selon gávus, Gabus «jaune», qui ont été utilisées pour caractériser la variétés d'arbres. Le mot Français jaune remonte à Gabius «jaune-vert", ou le mot latin «vert pâle».

L'origine du mot espagnol amarillo est pas défini avec précision. Ou elle remonte à Vulgar latine amar lus «jaune», «pâle» (à partir de amarus latine «amère, triste"), ou le mot Anbari Arabe "Couleur ambre¹¹".

Le contenu conceptuel de jetons jaune, Helvus, Jaune, Giallo, Amarillo, Jaune, Gelb reflète une variété d'attributs positifs externes et internes associés à la couleur de l'or, le soleil, le printemps et la joie.

Les symptômes négatifs accompagnent le flétrissement jaune, automne, maladie. En outre, dans de nombreuses langues, la couleur jaune est politiquement revêtement et controversée sur les médias: les tabloïds, les syndicats jaunes (financement des entrepreneurs que les travailleurs ne doivent pas entrer dans les syndicats révolutionnaires).

L'analyse de l'ambiguïté nomination de couleur champ sémantique "des couleurs chaudes" a montré la valeur totale de la joie, la chaleur, la beauté et la puissance. Tsvetooboznachenieiya ce champ sémantique ont des valeurs plus positives que le négatif. Ces couleurs correspondent aux processus d'assimilation et de l'activité cchitaetsya que l'énergie des couleurs chaudes est matériel.

Le champ sémantique de "couleurs froides" peut être attribué plus au spirituel que les couleurs matérielles. Ceux-ci comprennent des couleurs vert, bleu / violet et bleu. Il est la couleur de la paix, l'harmonie, la spiritualité supérieure.

p e r W e l e n d dans un symbole naturel du printemps, la végétation, fraîche, la maturation et la fertilité. On croit que cette durée de vie chromatique parce Le vert est la couleur dominante des plantes. gamme milieu vert.

Selon les proportions et les propriétés des composants réunis couleur verte peut être chaud ou froid. Il a un sens de la dualité et l'ambiguïté. Dans cette dualité, l'incertitude est la raison de la variété des symboles verts.

Emerald, vert clair, nuances de pomme qui sont associés à des phénomènes et des objets du règne végétal, sont considérés comme des symboles la croissance, l'harmonie et la santé. La pâle, terne, z lenye toxique bleu-vert le plus souvent associée à la mort, la pourriture, la maladie et les troubles psychologiques.

Le Russe vert de mot moderne est dérivé du zelb slave, à partir de laquelle il y avait aussi des mots de jaune, or, herbe. Zelb (zeh) remonte à plus ancienne base, ce qui a donné l'or britannique (or), jaune (jaune) et un certain nombre d'autres mots. Dans la vieille langue russe est utilisé dans le XI siècle.

En latin classique adjectif viridis «vert» formé à partir de PIE *weis* «pousse». Des viridis mot latin ont été formés vert français, espagnol et italien verde verde.

C et et n e t à associer à la vérité, l'éternité, la fidélité, la pureté et de l'éternité, il met en place la majorité des gens à penser. Ciel bleu -à le plus petit degré de «matière» de toutes les couleurs. Dans la mythologie du ciel a toujours été un lieu habité par des dieux, des esprits, des anges, de sorte que le personnage principal est une divinité bleu.

Dans de nombreuses cultures, cette couleur ambivalence. Dans l'art traditionnel chinois d'être avec des personnes bleu Spiritueux dépeint ou fantômes, et on pensait que les bleus (bleu) yeux, des fleurs et des rubans Jinxed. Dans le même temps, le bleu associé chinois avec l'éducation, un mariage heureux, de la spiritualité et de l'intellect. Dans le judaïsme, la couleur bleue est associée à la compassion et de la sagesse dans le bouddhisme.

Au Japon, la couleur bleue est la couleur des méchants et des démons. Dans la culture russe de la couleur bleue associée à des superstitions. Par exemple, Ivan le Terrible avait la peur des gens aux yeux bleus, qui, à son avis, avaient des pouvoirs magiques et pourrait Jinx. Dans la culture russe a tendance à appeler toutes les couleurs avec une teinte de bleu nom commun "couleur étrange". Dans l'Europe médiévale, bleu était la couleur du costume de chevalier, un symbole de loyauté et en même temps le mystère, l'incertitude, et même la fraude.

CHAPITRE 2. MOYENS DE L'EXPRESSION DES LEXÈMES DE LA NOMINATION DE COULEUR EN FRANÇAIS

2.1. Moyens de l'expression du groupe de couleur dans les différentes structures des langues .

Les méthodes de reconstitution raznostrukturnyh vocabulaire dans les langues telles que le français, l'anglais, le russe, l'allemand et l'autre couleur de peuvent être reconstituées en utilisant les méthodes suivantes :. Dérivation, la transposition, la formation de mots composés, constructions comparatives, des phrases avec le mot «couleur», les emprunts.

La périphériques du système de nomination de couleur organisées de différentes manières et sont constamment sur les cales.

L'une des principales sources de nouveaux mots - la formation des mots. Dans la plupart des langues, il y a des suffixes qui sont non seulement capables de traduire des mots d'une catégorie lexicale et grammaticale à un autre, mais aussi pour changer sa valeur.

Ainsi, presque tous les mots, ceux sans relation directe avec la couleur, mais est en mesure de donner certaines caractéristiques de couleur, peut changer la sémantique et d'être en mesure d'appeler la couleur.

Par exemple, en russe le mot de framboise peut obtenir un certain suffixe, aller à la recherche d'un nom et un adjectif pour désigner une couleur: magenta. Mais la plupart de tous les suffixes sont utilisés pour indiquer le degré d'amplification ou d'atténuation de la qualité des couleurs et la coloration émotionnelle.

Par exemple, dans la langue française suffixe -atre a peinture de couleur insuffisante. Suffixes qui expriment l'état d'esprit, sont dans certaines langues, comme la Russie, la transmission émotionnelle moyenne teintes: gris gris-.

En russe, l'ombre plus intense peut être exprimée par le préfixe: vert-rezeleny. Le plus souvent ce type de préfixes suivie par la répétition de l'adjectif.

Une autre façon de créer de nouveaux types de couleur - transposition. RÉSUMÉ transposition est que le mot est transféré d'une partie du discours à une autre fonction, ou utilisé dans d'autres parties du discours.

Le processus de base de la transposition dans la majorité des langues sont des adjectifs substantivisation et les noms et les participes adjectivation. substantifs adjectivation toujours été largement utilisés pour décrire les couleurs. Quelques noms en langues modernes sont devenus de véritables adjectifs, comme la rose, lilas, olive. Proximité noun adektivirovannyh à adjectif catégorie dans le plan morphologique et logique manifeste dans la perte de l'article (dans les langues dans lesquelles il est), dans la syntaxe - pour changer les valeurs en raison de la nécessité d'exprimer un signe.

Les relations syntagmatiques avec d'Autres partis du discours. Par rapport à l'adjectif habituel adjectifs substantifs subissent non rétrécissement du Sens et de se spécialiser, par exemple, Dans Français: noir - noir (couleur), le noir -temnota. Fond adjectif de couleur à son Tour may Avoir une définition Qui est le plus gentiment la teinte éclairer do: le vert fonce - vert foncé. Le programme de languit en couleur dessins are activement impliqués, Qui comprennent le sacrement, pas la couleur de la transmission, et ses Fonctionnalités supplémentaires: l'intensité de la (diluée, blanchi, teinté); produit impression Couleur. CÉS Communions signe de la couleur concrétisent, en creant des nuances de Valeur supplémentaires.

La groupe rapide des Termes de couleurs se produit en raison des also methods d'analyse de la reconstitution du vocabulaire: ce sont les mots difficiles, les constructions Comparatives with the mot expression «couleur»¹².

Groupe des NOMS de couleurs des complexes SONT Très Nombreux ET productifs Dans Les Langues Modernes.

Composé adjectifs couleurs permettent en plus de précision les tonalités indiquent de couleur. Noms de couleurs sophistiqués are Différents des Autres adjectifs complexes sa Valeur et la Variété des modèles structurels, ne pas each un SES Propres characteristics Spécifiques et le mais in the language.

Le principe sur lequel bâtir des titres complexes, fournit une partie nécessaire dans la fonction de la seconde composante de la couleur des mots-clés générale, à l'intérieur duquel il est détail. ces charges lexicales nazvaniytsveta porte le premier composant. Il définit la coloration émotionnelle, exprime quelques fonctionnalités supplémentaires, le gain, il est parfois utile d'exprimer l'idée économiquement.

Entre les composants de noms de couleurs complexes ont une certaine relation, sur la base desquels ils sont divisés en plusieurs groupes.

Dans le premier groupe, la composante initiale d'un adjectif composé décrit la couleur contenue dans le second composant, le degré de saturation, luminosité, luminosité et indique la présence ou l'absence de l'éclat, la densité, etc. Etc... Par exemple, dans la langue russe, des mots tels que la luminosité, la lumière -, l'intensité, pâle, gryazno- et d'autres.

Il est nécessaire de préciser que tous les termes de couleur apparaissent activement dans un tel ochetaniyah. Par exemple, vert, bleu, jaune, rouge et d'autres. Rend assez souvent, tandis que les,, nuances de blanc pourpre noir à peine formés.

Makeyenko explique cela par le fait que le violet est déjà une ombre, et les mots en noir et blanc sont la polaire sur l'échelle de couleurs achromatiques et ne permettent pas l'exclusion du mot-intensificateurs afin d'éviter le sens de l'irrationalité.

Dans le prochain groupe de deux composantes d'un mot composé contenant ces couleurs de choses: jaune-vert, bleu-vert, etc. Ce modèle indique la participation d'une teinte à une autre teinte, et sert ainsi un symbole de tons intermédiaires ...

Makeyenko divise ces adjectifs en 4 types:

- Les deux parties du mot sont les termes de couleurs de base (rouge-jaune, rouge-vert);
- La première partie - le terme de couleur de base, la seconde - est pas le principal (rouge et sanglante);

- La première partie - pas le terme de couleur de base, le second - le principal (jaune citron);

termes de couleur de base Les deux parties ne sont pas présentés (rouge-violet) [4]
En plus de ces méthodes de composition utilisés dans de nombreuses langues, il y a aussi ceux qui sont spécifiques à chaque langue.

Par exemple, la langue allemande particulières adjectifs composés de couleur, formés sur le modèle de «nom + couleur adjectif»:
himmelblau.

Dans ce cas, en tant que premier composant représentatif de la porteuse de couleur, les noms servent différents domaines:

phénomènes naturels (neige), les animaux (cerfs), Rusty tions (blé), et d'autres. Le second chashevsego composant sont tous les termes de couleur de base.

Pour les langues allemande et anglaise sont caractérisés par addition constitué d'une base et d'un substantif morphème -farben (it.), -coloured (Eng.). Ce modèle correspond à la phrase avec le mot «couleur» dans la langue russe.

Etant donné que dans certaines langues (comme l'amharique, Tchouktches, Evenk), le concept de noir et sombre sont les mêmes, la phrase pourrait également être interprété comme un mot composé avec un modificateur, tel que le rouge foncé, et un adjectif en deux parties noir et rouge.

Dans les différentes langues et les types de connexions compliquées termes de couleurs modernes. Si les mots de la langue russe sont souvent un trait d'union et combiné caractéristique pour la langue russe voyelle de connexion, ils sont également écrits ensemble sans voyelle de connexion en allemand et en anglais composé adjectifs de couleur sont un trait d'union, à l'exception des adjectifs, des intensificateurs, qui écrite séparément de la deuxième composante - couleur.

Je voudrais préciser que le nom de la couleur complexe est pas toujours le même mot composé dans une autre langue. Il arrive que l'équivalent d'un mot composé dans une langue en faveur du mot ajoutée entre l'autre (cf. russe rouge foncé -. Cramoisi français), ou même l'expression entière (cf. la neige russe blanc -. Comme Français blanc (la) neige).

Dans chaque langue, il y a des dessins modèles régulièrement utilisés pour décrire les couleurs. Phrases qui sont basés sur ces modèles ne sont pas les unités de la langue - ils sont créés dans le discours. Cette conception avec le mot «couleur» et la vitesse comparative.

Cette méthode de désignation de couleur que la phrase, construite sur le modèle de la «couleur + nom. Dans la course. n. "(Français couleur de ..., allemand die Farbe wie ..., anglais la couleur ...), la façon la plus expressive pour exprimer la teinte, car elle permet non seulement au sens figuré présente la couleur, mais aussi d'identifier le sujet de la couleur correspondante.

Les termes de couleur de ce type est si expressif mot, plus inattendu, a attiré de se référer à la nuance de couleur. En outre, un nom peut avoir une ou plusieurs définitions qui clarifient il: le corbeau. L'expression spécifiquement adjectif non dérivé formé de lui former, il est donc le plus souvent plus intéressant et plus précisément exprimée par la teinte.

Le nombre total de ces phrases légèrement parmi les types de termes de couleurs, et ils servent plutôt comme un modèle pour les tumeurs du droit d'auteur. Pour certaines langues, l'amharique par exemple, les nuances de la méthode de transmission ne caractéristique. Néanmoins, certaines de ces désignations ont été fixés dans les langues et sont devenus partie intégrante de la composition lexicale, ce qui indique une gamme complète de couleurs.

Dans des phrases avec le mot «couleur» contient toujours une comparaison cachée. Il peut être exprimé par l'intermédiaire d'adjectifs lexicales «comme-like", le verbe "être comme, pour rappeler" ou à l'aide d'alliances comparatifs », comme à d'autres.".

K. Maslennikov divise tous les chiffres d'affaires comparatifs, y compris le nom de la couleur sur l'écurie et occasionnelle.

Dynamique soutenue différent des formes stéréotypées et de fournir une base logique pour la création de noms de couleurs dans toutes les langues modernes: blanc comme la neige. La composante de couleur la plus courante de la vitesse est le nom de la surface de référence, et toutes les comparaisons à atteindre son but

direct - pour désigner le plus près possible de la couleur: bleu comme le ciel. Si ajouté à la définition standard du nom: bleu clair comme le ciel, le chiffre d'affaires stable va de temps en temps.

En général, la dynamique comparative occasionnelle peut se développer dans durable et stable ont la possibilité d'aller à l'occasionnel en raison de la complexité de la structure syntaxique et la perte d'un stéréotype.

En identifiant avec le mot révolutions "couleur" des lois et des structures d'éducation comparée manifestent une caractéristique: la phrase appropriée exprime, en règle générale, une couleur qui ne peut pas passer d'un simple termes de couleurs.

Il est connu que les noms de couleurs font de chaque langue un système complexe, avec le système dans différentes langues montrent de grandes différences. Cela vaut non seulement les couleurs primaires, mais aussi leurs couleurs. Souvent, une teinte particulière, ce qui est particulièrement expression verbale dans une langue n'a pas de fixe noms dans l'autre. Par conséquent, les noms de couleurs à facilement empruntés par une langue d'une autre.

Ainsi, l'emprunt est également l'une des sources de nouvelles jetons indiquant la couleur. Par exemple, la langue russe a pris quelques-uns des noms des couleurs des Français: beige, bordeaux. English a également emprunté beaucoup du français. T. Shkhvatsabaya note que les mots qui sont venus de la langue française, constituent une partie importante de la couleur termes sont utilisés dans la langue anglaise: blonde, marine, cédrat, bronze, beige et autres.

En allemand, il y a un nombre important de titres empruntés à des moments différents des autres langues, surtout européennes (français, anglais, italien).

Ces noms de couleurs empruntées conservent leur forme d'une langue étrangère, sans ambiguïté et pas d'autres valeurs en plus de la couleur, ne pas avoir: violett, lila.

Dans les langues modernes, il y a un certain nombre d'adjectifs qui se situent en dehors du champ des termes de couleur, mais utilisent des mots et des phrases qui expriment la couleur, de mettre à jour (augmentation ou diminution) de l'effet

de couleur :. Fun, riche, douce, triste, etc. Par exemple, une robe couleurs jaunty. Ces mots peuvent aussi être considérées comme un moyen de créer ou plutôt des nuances de sophistication.

Cette méthode de reconstitution nomination de couleur vocabulaire le plus vif et expressif. AP Vasilevich l'une des tendances dans le développement du vocabulaire de la couleur ces dernières années appelle et se rapporte à l'introduction plus répandue dans la pratique quotidienne de la lumière (publicité, écran d'ordinateur, éclairage intérieur, et ainsi de suite. N.). Il croit aussi que c'est la zone de plus grand changement devrait être prévu dans les années à venir.

Une autre façon de se référer aux nuances - il hromatonimy - terme AP Vasilevich, qui tombent dans les noms de lieux et anthroponymie. Dans ce cas, la base des termes de couleur agit nom propre. AP Vasilevich noté chtoeto "mode" a touché la première de toutes les langues d'Europe occidentale (anglais, français), tandis que d'autres langues ont emprunté hromatonimy prêt.

Il y a actuellement une hromatonimov «seconde naissance» liée, selon l'AP Vasilevich, avec le développement de l'entreprise de publicité. La plupart des noms de lieux font partie de la notation de colorant. L'émergence des derniers articles est principalement due à l'endroit de la production ou à la production de colorant. La façon la plus productive est l'utilisation des noms: vert de Hongrie, bleu de Prusse. En ce qui concerne de façon productive - est d'utiliser les noms des villes et villages. Fondamentalement, il est la ville européenne de Venise, Berlin, Paris, Monaco, etc.:. Bleu de Prusse. manière improductive - d'utiliser les noms des régions et des provinces. Tous ces noms européens: vert basque, bleu andalou. Selon AP Vasilevich, le nombre total de noms de personnes, par rapport à toponymes petits.

Un groupe distinct des noms de personnes - mots associés aux noms des artistes: Tizianrot. L'autre groupe - les noms des différents personnages historiques et des célébrités, ainsi que les noms des dynasties royales: bleu Victoria, Tudor Brown, et d'autres.

Le plus souvent il est la couleur des vêtements ou des articles appartenant à ces personnes.

Xromatonimov occasion de contribuer à de telles circonstances inhabituelles (ils attirent l'attention) et la possibilité de choisir presque chaque nouveau terme correspondant à un échantillon de couleur, par exemple, dans les catalogues.

Placez les noms et anthroponymie - noms de couleur les plus spécifiques, car elles reflètent les réalités des pays, des contacts fixes avec d'autres peuples, capturé certains moments de l'histoire et de la culture.

Certains membres du groupe lexico-sémantique des adjectifs de couleur sont si proches qu'ils peuvent former une paire de synonymes et synonyme même toute la série.

V.D. Pyatnitski distingue deux groupes de synonymes. La première ligne comprend deux membres, si la couleur non dérivé adjectif: blanc, blanc. La deuxième ligne comprend trois membres, si l'adjectif est la désignation de la couleur sur le sujet, avec la couleur appropriée: cules cerise - cherry - cerise.

Les membres de la série ci-dessus de la portée synonyme d'occasion différemment et différente d'utilisation. Par exemple, la première série de synonymes interchangeables, et sont applicables dans tous les styles fonctionnels. couleurs élevées Utilisé différents synonymes primaires, nuances de moins couramment utilisé dans ce rôle.

Les adjectifs deuxième rangée synonyme sont moins utiles que les mêmes adjectifs en constructions avec le mot «couleur». Ceci est parce qu'ils ont une valeur de couleur à nouveau. Incapacité à utiliser le premier terme, cette ligne synonyme - adjectif - particulièrement évident dans les cas où la couleur valeur occasionnelle du dernier exemple, la couleur des nuages sales.

En plus de ces méthodes d'éducation existent et nomination de couleur synonymes sémantiques et morphologiques: Blanc - pour allumer blanc. En anglais, la façon la plus marquée à la conversion: blanc -à blanc.

Pourtant, plus souvent que la synonymie verbale qu'il apparaît dans les significations figuratives secondaires: rêves roses - rêves bleus.

De nombreux scientifiques pensent que d'identifier les antonymes très dur parmi les adjectifs de couleur, mais il est possible. La principale caractéristique des contraires sémantiques doit être quelque chose dans le sens même du mot dans le niveau de langue se reflète l'opposition de la valeur d'autres mots. Le plus souvent, cette opposition

Elle a lieu sur la base de l'appartenance à des catégories suivantes: coloré, incolore, clair - pâle, la lumière - sombre. Il est grâce à cette dernière catégorie sont appelés termes de couleurs antonymes de noir et blanc¹³.

Sur le plan linguistique, ces adjectifs ne sont pas opposés les uns aux autres plus que d'autres couleurs: .. Bleu, vert, etc., mais ils peuvent être considérés comme des antonymes, en tenant compte de l'existence d'une transition progressive de l'échelle du blanc au noir. Dans ce cas, les deux de couleur polaire.

Dans le niveau de la parole dans presque tous les contextes, les adjectifs peuvent être antonymes.

Le plus souvent, cela se produit lorsque les adjectifs de couleur utilisée dans son sens figuré: baie rouge - baies vertes, vin rouge et vin blanc, etc.

Il est juste de noter que tout ce qui précède au sujet des synonymes, antonymes, liées à presque toutes les langues européennes.

Ainsi, il existe de nombreuses façons d'ajouter de la couleur à raznostrukturnyh langages de POO, mais il convient de noter que pour chaque langue, la fréquence d'utilisation de chaque méthode de reconstitution du vocabulaire est différent, et il est associé à des caractéristiques linguistiques.

2.2. Opposition de la Réflexion des couleurs principales en français.

Les couleurs sont divisées dans le central (principal) et hors centre (dérivés). Par exemple, une couleur rose est un résultat de l'addition de rouge et blanc, et gris - noir et blanc. Nous nous demandions s'il est le reflet de l'opposition linguistique des couleurs de base et dérivés, et essayé d'y répondre, les dépenses de recherche sur un matériau de la langue française.

En français, il existe six types de couleurs focales: blanc, noir, rouge, vert, bleu et jaune. Les couleurs secondaires sont indiquées par les unités lexicales suivantes: gris, rose, violet, marron, orange. L'ancienne couche de vocabulaire le plus comprend tous les noms des couleurs primaires, ainsi que la désignation de couleur gris mineur. Ces adjectifs de couleur ou revenir au mot latin (rouge, noir, vert, jaune), ou avoir une origine germanique (blanc, bleu, gris).

Ils ont été emmenés immédiatement à la valeur française "de couleur", sans repenser sémantique (shift métonymique de l'objet à la désignation du nom de son attribut), qui est caractéristique pour la majorité des termes de couleur au stade leur fixation sémantique "de couleur". Off-centre termes de couleurs, d'autre part, sont le résultat de repenser les noms des objets: fruits (marron, orange) ou de plantes (rose, violette), - grâce à la forme intérieure transparente des jetons de données, système métonymique est facilement restauré.

Les adjectifs de couleur, en plus des valeurs de base apparaissent également dans des valeurs dérivées (viellard vert; rire jaune, rose conte), qui remontent à la symbolique qui a été attribué aux couleurs respectives du Moyen Age. En ce qui concerne le contenu de l'héraldique, nous avons remarqué que dans cette ère de l'association centrale de couleur avait deux options: «bon», symbolisant les qualités humaines positives et «mauvais», qui est associée à des concepts négatifs.

Par exemple, la couleur verte dans la «bonne» la version est apparue comme un symbole de la beauté, de la jeunesse et de la vigueur, et le «mauvais» a été associée à la folie, l'infidélité et de l'avarice. Cependant, avec le temps alloué pour chaque couleur une tendance dominante de la sémantique (c.-à-positif au négatif pour vert et jaune).

En ce qui concerne les dérivés de couleurs sont deux situations: soit ils avaient un "set" de liens associatifs (rose - doux, féminin, violet - deuil, la retraite des femmes), ou les symboles spéciaux ne peut pas parler du tout à cause de leur apparition tardive dans la langue (orange - XVI, marron -. XVIII c) ..

Le moins gris prend sur cette question une position particulière, parce que, comme les couleurs primaires, il avait un double symbolisme, dans une mesure plus ou moins grande en se liant à des moments différents avec l'un des deux pôles sémantiques: négatif (la tristesse, la nostalgie, la mélancolie) ou positif (espoir , le bonheur).

Ainsi, le gris adjectif est en termes très semblables aux noms des couleurs primaires: Ces termes de couleur ont été prises à un même temps, et au Moyen-âge, la couleur désignée par eux portent une double symbolique. Par conséquent, il est une opération de comparaison gris jetons avec les principes de l'utilisation de la langue dans la nomination de couleur centrale nous semble le plus révélateur.

Compte tenu des cas de l'utilisation des gris adjectif dans le sens littéral, nous avons remarqué que, comme beaucoup de noms de couleurs, il est défini comme le nombre de mots inclus dans les phrases (gris laiteux, gris ardoise, gris de lin). Nomination des déterminants de ces constructions est de clarifier les nuances de gris, qui occupe une position intermédiaire entre le blanc et le noir et le "porteur prototypique" est pas évident (cf .. Rose, orange). Enregistré dans la liste de mots dans le dictionnaire, la détermination de la durée de la couleur à gris, largement supérieur au nombre de listes similaires de définitions possibles pour les noms des couleurs primaires.

La position intermédiaire gris détermine les caractéristiques de l'utilisation des gris adjectif dans un sens figuré: il se développe souvent la sémantique en partie à montrer des signes, exprimé *tcvetooboznachenija* noir 'noir' (par exemple, gris qui signifie «plus ou moins ivre» et noir signifiant «complètement ivre»)¹⁴.

En outre, lorsque la présence de l'opposition de blanc - noir («blanc» - «noir» dans le premier sens) l'apparence probable occasionnelle des termes de couleur gris comme une «phase de transition» entre les signes, appelés adjectifs

blanc et noir (de draps propres "DRAPS Blancs, gris «vicié», de sale "noirs; Marche noir 'noir, marché illicite», à proximité de illégal », blanc gris« juridique »).

Nous sommes arrivés à la conclusion que le fonctionnement des noms les plus anciens nesnovnogo couleur gris a des caractéristiques certaine perception de gris comme un dérivé de celui-ci, ainsi que sa forme intérieure non-transparente, dans laquelle il n'y a aucune référence à l'étiquette des médias prototypique "gris". Restant vu hors centre termes de couleur (rose, violet, marron, orange) ont en langage moderne un lien fort avec le prototype original de couleurs désignées par eux (cf .. Rose «Rose», violette «Violet», marron «châtaigne», orange «l'orange»), de sorte beaucoup moins que de gris, utilisé les définitions

Conceptualisation de couleur bleu en français.

Dans ce paragraphe, nous considérons le problème de la conceptualisation du bleu dans la langue française. Le but de l'étude - basée sur une analyse des définitions du dictionnaire et de l'expérience d'association de données pour déterminer le concept de base et les signes conceptuels UEBL.

Dès la naissance, les gens voient le monde en couleurs. La couleur a un impact énorme sur une personne tout au long de la vie. La perception de la couleur est différente dans les différentes cultures, et peut changer le cours de l'histoire. Dans cet article, la couleur si-tion est considérée comme un concept dans l'image de la langue française Mi-ra, qui appartient à la base et a une structure complexe, où vous fissile noyau et la périphérie.

Key, les principales caractéristiques du concept de UEBL en français sont donnés valeurs directes tous les éléments périphériques, vous êtes donné un concept dérivé des valeurs. Le choix de la couleur dans le sujet de recherche de qualité STVE basée sur le fait qu'il est l'un des plus ancien et répandu dans la culture occidentale.

Dans cet article, nous présentons la définition du concept de VI Karasik: un concept - une «formation multidimensionnelle sémantique, dans lequel se distinguent des valeurs, côté figuratif et conceptuel" [Karasik, 2004, p. 109]. E. Fir-zareva note que "la présence des trois composantes de la notion de structure

linguocultures-tion détermine la relation entre le concept de la langue, qui est son objet-Viruet, avec la culture comme un système de valeur nationale, en raison des conservateurs est-peuple et son maquillage spirituel et psychologique, avec la conscience humaine et de ses activités ".

L'historien et chercheur français dans le domaine des couleurs, des images et des symboles M. Pasturo indique que le "noir et blanc existent séparément des autres couleurs. Aussi, il y a six couleurs de base: noir, blanc, rouge, bleu, jaune et vert. En outre, il y a cinq couleurs de second rang, ce qui est injuste d'appeler "polutsvetami": gris, brun, rose, violet et orange. Toutes les autres couleurs sont teintes ou nuances de couleurs ».

B. Valer dit que dans la vie quotidienne de nos vêtements couleurs de notre environnement textiles (rideaux, nappes, coussins, etc.) et de la vie des ménages sont des expressions de goût personnel, qui est influencée par le contexte socio-culturel dans lequel nous sommes plongés. Ce chercheur dans le domaine de la couleur cite l'historien précité M. Pasturo: "Société" signifie "la couleur, ce qui lui donne sa définition et sa signification, ce qui crée ses codes et ses valeurs, qui organise ses pratiques et définit ses objectifs".

Les résultats des sondages d'opinion sont sensiblement les mêmes aux États-Unis, le Canada et d'autres pays occidentaux: bleu se tient devant le vert. Ils varient considérablement dans d'autres cultures. Au Japon, par exemple, vient à l'esprit en premier blanc que le rouge et le noir. Dans la plupart des pays musulmans est dominé par le blanc sur fond vert. Le climat, les conditions naturelles, les traditions religieuses, le patrimoine historique expliquent cette diversité. En Occident, le bleu pendant plusieurs siècles a été altérée.

Dans la Rome antique, personne vêtue de bleu, et les yeux bleus avaient aucune valeur: chez les femmes, il était un signe de la débauche, les hommes - une caractéristique drôle. Chrétienté médiévale a donné l'importance du bleu. XII à la fin. il devient la couleur de la Vierge Marie, plus tard, la couleur roi français. Le symbolisme, il donne beaucoup de qualités: la loyauté, le dévouement, la sagesse.

poètes postérieurs et les artistes de l'époque romantique ont la couleur bleue de la mélancolie, les rêves, l'infini.

À l'heure actuelle, la couleur bleue "a tendance à être une couleur consensuelle. La plupart des organisations internationales ont choisi comme le logo des Nations Unies, l'UNESCO, le Conseil de l'Europe, l'UE, etc. Ce monde de couleur, presque neutre, jamais agressif, on trouve l'emblème des "casques bleus" des Nations Unies, qui tentent de ramener la paix dans le monde ».

A.P. Vasiljevic dit que l'attitude des Européens à la couleur bleue est évidemment différente de celle de la Russie. Ce qui suit est une citation d'un célèbre traité I. Goethe, «la doctrine de la couleur": "Tout comme nous poursuivons avec impatience un objet agréable qui nous échappe, que nous attendons avec impatience le bleu, non pas parce qu'elle nous dirige, et parce qu'il nous attire après lui ¹⁵".

Se référant à l'étymologie du nom est bleu dans les langues indo-européennes, AP Vasilevich a noté que la communauté indo-européenne * bhl -uo- s à partir de laquelle de nombreuses langues européennes ont eu lieu et il vysokoupotrebitelnye mots (bleu dans Eng., Bleu en France à ce jour (lat. Blavus),,, Blau nem.i etc.),

La composante de la culturelle africaine dans la sémantique des désignations de couleur générale française.

Dans ce paragraphe on discute des changements sémantiques des unités lexicales qui servent à désigner les couleurs en Afrique sub-saharienne français. La langue française en Afrique sub-saharienne illyustriruetprotsess clairement adapter à la langue locale de la réalité extra-linguistique européenne. Un des exemples les plus frappants est de changer la sémantique des désignations de couleurs.

Comme l'a souligné à juste titre pc Klovov, l'Europe et l'Afrique, les symboles de couleur ont des différences significatives en raison de la tradition culturelle, mythologique et folklorique respective. Les mots désignant la couleur, les représentants d'une culture particulière produisent association suffisamment stable, qui peut être tracée à l'aide de la phraséologie.

Les différences dans le symbolisme des désignations de couleur en Europe et en Afrique sub-saharienne peuvent être illustrées comme suit:

Couleur	Symbole européen	Symbole africain
(rouge)	(talon r ug -); comme un tomate -); rouge- (feu rouge-); l'encre r ug -); un cherubin -); u rouge - (voir r ug -)	(avoir-faire les u , rouges — (- , ,); , (terre r ug — , argile rouge- , -); (garde r ug , (ho e r ug —)
(noir)	(onde noire - (b t noire -); noire -); (chagrin noir); (esse noire); (idees noires —)	(avoir le ventre noir— , avoir les ains noires - ,); (Afrique noire - - - rt i —)
(blanc)	blanche- , (etre page); (blanche- —); blan -); (faire h (voix blanche); n - (drapeau); (colère blanche-); (ontrer la patte blanche-); (etre blan un n —); (u a bl n —	, (etre bl n les pau es- , -); (école blanche- - , langue blanche - , , faire du Blanc - ,)

)	
--	---	--

Les adjectifs utilisés pour marquer les couleurs utilisées dans les pays d'Afrique francophone subsaharienne avec les valeurs traditionnelles, et avec des changements sémantiques significatifs. Par exemple, le mot blei (bleu, bleu), utilisé dans la République démocratique du Congo par rapport aux yeux, signifie "beau". Par ailleurs, dans le même pays mot blond est utilisé avec le sens «beauté». blei adjectif peut également être utilisé pour faire référence à une peau très noire. Au Sénégal, bleu signifie une facture de 5000 francs LFC. À son tour, la facture de 10.000 francs CFA est appelée rose ou rouge.

Le rouge dans la version africaine de la langue française signifie blanc couleur de la peau: oreilles rouges - homme blanc, européen (Burkina Faso, Mali). Ce fait peut être expliqué par le fait que la langue peau claire Fula autrefois appelée «rouge», et bien que de nos jours, une telle utilisation du mot est archaïque, dans la langue française est restée un néologisme formé sur sa base. Pour identifier l'Afrique avec un teint clair en Afrique sub-saharienne a utilisé un brun adjectif, ayant obschefrantsuzskoe à «brun», d'un intérêt particulier pour l'analyse est un Blaps adjectif et son opposition à noir en comparaison avec l'utilisation de la langue française en France.

Comme en France, en Afrique sub-saharienne, la couleur noire est associée à des associations désagréables, tandis que le ton positif des ours blancs Ainsi, dans l'épopée de fulbskom traditionnelle "Légende de la distribution Hamm Alaseyni Gakoy et Bongovela Samba yara" utilise la métaphore de «boire boisson noire", T.e. plonger dans le pétrin (boisson noire est l'opposition avec le blanc boire du lait, symbolisant le peuple Fulani dans l'esprit du monde, le contentement et la bonté).

Cependant, il utilise et comme un nom, il Blaps détecte un habitat inhabituel dans la mise en œuvre centrale sémantique - à savoir le «européen», à savoir se

référant à la tradition européenne et opposée à la culture traditionnelle africaine. Ce phénomène est clairement illustré par les exemples suivants, tirés des œuvres d'écrivains africains: *aisayop blanche*, *Blaps Complexe*, *societe blanche*, *Blaps de Parlement*, *costume avec Blaps*, *forces Pouvoirs ET blancs*.

Blaps Word combinés avec un nom désigne Pere prêtre catholique blanc. Ici, il convient de mentionner le fait que la mission catholique française des prêtres basés en Afrique sub-saharienne, le cardinal Lavizheri, appelés blancs R kev. Blaps Expression Etre es indiquant en France pour être "jeune et inexpérimenté", en Afrique sub-saharienne est devenue une valeur avec une couleur négative "homme blanc, européen» inhérente dans le langage courant¹⁶.

Selon les idées africaines, Bulletin blanc de l'Université de l'Amitié des Peuples, une série de linguistique, 2008, N-1 personne est pas inhérente dans le respect de la tradition, l'amour du prochain et d'autres traits positifs.

Il est à noter que, dans sub-saharienne mot blans Afrique peut être utilisé comme une coloration émotionnelle positive ou négative:

dans les langues africaines, il est l'antonyme du mot «noir» (mauvais, mauvais, vicieux), et phraséologismes Avoir les raitez (secteur) blanches (comme l'Afrique subsaharienne innocent), avoir LE Blaps de Ventres (pour être gentil, Côte d'Ivoire), il Reclamation connotation inhérente; au contraire, les Africains, vêtus de la manière européenne, adopter des modes de vie occidentaux et renoncer à la propriété des monuments et des traditions de vie africains, désobligeante visés Blaps (Afrique tropicale), blanc-noir (République démocratique du Congo).

Ainsi, les Blaps adjectif en Afrique tropicale française ne sont pas uniques à la remise en état et de couleur neutre, comme dans les options nationales françaises et la Belgique, mais aussi prononcés péjoratif, non enregistrée dans d'autres domaines de la distribution de la langue française.

2.3. La nomination des couleurs en français.

Il y a longtemps de nombreuses couleurs, nuances, leurs noms et désignations sont pour les personnes reflet du monde qui l'entoure. Avec certaines couleurs et les nuances sont toujours associées au monde de la nature, les phénomènes physiques en elle, les cycles de vie d'un être humain ou d'un changement important dans la vie de la société. Au cours du développement historique de l'humanité des valeurs de couleur changement, mais les concepts de base et les caractéristiques sémantiques sont conservés dans la culture et les traditions de chaque peuple, et, par conséquent, reflétée dans les systèmes linguistiques.

Chaque langue a dépassé le stade de sa formation et de développement, de sorte que les systèmes de couleurs de langues différentes peuvent différer considérablement les uns des autres. Les couleurs reflètent les traditions séculaires et la culture des peuples qui ont été créés dans différentes conditions historiques et géographiques, de sorte que tout système de langage est propre à une perception particulière de la palette de couleurs du monde environnant.

En règle générale, la couleur désignée adjectifs de couleurs spéciales: rouge, bleu, vert, etc. Mais la parole peut avoir besoin de nommer des teintes spéciales. Dans ce cas, la couleur de l'objet est désigné métaphoriquement - en le comparant avec un autre objet ayant la teinte appropriée.

"Les couleurs de base sont exprimés en adjectifs français: rouge, orange, jaune, vert, bleu, violette. Shades, basés sur eux, peuvent être exprimés comme un adjectif, par exemple, en utilisant les suffixes -âtre, -ACE, -aud, -e (verdâtre, violacé, Rougeaud, rosé), et au moyen de noms avec un peu d'ombre (pruneau , feu, ou, encre, lait).

Dans le dictionnaire des couleurs de la langue française, quelques nuances du nom, ne pas transmettre assez précisément leur couleur, ils le décrivent seulement par certains une caractéristique particulière: par exemple, paon (Peacock) - bleu ou bleu, bonbon (doux) - rose.

En outre, de nombreuses nuances sont la valeur phraséologique stable qui est pertinent pour une période historique particulière, mais a perdu son sens direct dans le monde moderne: par exemple, blanc de Chine, vert de Hooker, bleu de Klein, jaune de Naples - l'une des nuances de blanc, vert, bleu et jaune (dans les noms français désignés appropriés - Klein, Hooker ou liés à la situation géographique - Chine, Naples).

Certaines révolutions ont conservé leur valeur que dans la forme abstraite, qui n'a pas d'analogue dans l'exemple russe, roi (le roi) est bleu, queue-de-renard (queue de renard) - rouge, brou de noix (noix peel) - Noir, gorge de pigeon (col de la colombe) - une combinaison de gris, bleu et rose.

Il y a un certain nombre de nuances de symboles formés participes des verbes, par exemple: verdi - verdir (nuance de vert), jauni - jaunir (teinte jaune) ». L'utilisation de couleurs dans phraséologismes

Dans le dictionnaire français de couleurs jouent un rôle important ici. Les adjectifs de couleur peuvent être utilisés pour faire référence à des objets: le rouge - rouge à lèvres, le bleu - blouse, juin noire - noire dans la musique. adjectifs de couleurs françaises ont un grand nombre de portables et des valeurs plus que leurs équivalents russes, sont utilisés dans la phraséologie.

Dans toutes les langues, même les noms des couleurs primaires, coïncidant dans le premier sens, ne pas ajouter dans les dérivés et leur utilisation phraséologique. Songez à certaines caractéristiques des couleurs primaires.

a) blanc et noir

Le rapport de ces deux couleurs dans les pays européens depuis les temps anciens ont été relativement le même: blanc a toujours été considéré comme un symbole de la lumière, la pureté, la justice, noir - foncé, la mort, la peur. Même dans les écrits des anges médiévaux ont représenté mauvais esprits blancs et noirs, qui est, la couleur blanche associée à une bonne et noir - le mal. Cette tradition a été conservée dans la langue française, qui se manifeste dans les expressions idiomatiques, où le noir est souvent associée à un cadre sombre de l'esprit, le

pessimisme, l'attitude négative à quoi que ce soit, et blanc - au contraire, avec optimisme et de la propreté dans le sens littéral.

Par exemple, l'adjectif «noir», décrivant la personne et pointant ses qualités négatives, des émotions ou actions, acquiert une teinte négative traduit une vision pessimiste de l'entourage: broyer du noir «se livrer à de sombres pensées», regarder d'un Il noir «regarder flétrissement look" voir tout en noir ou Avoir des Idées noires «tout voir en lumière noire», noir douleur mangeoire fils «vivent une période difficile», la situation de juin de Prendre en noir «attitude négative de la situation".

Noir est également considéré comme un symbole de la malhonnêteté, secret, action secrète: par exemple, non marché noir «marché noir», juin caisse noire «argent illégal», Une affaire noire «sale travail», travailler au noir «travail secret". En outre, il est associé à la notion de peur et de terreur, par exemple, juin série noire «une série de terribles événements», non le film noir «horreur»¹⁸.

Blanc a généralement une évaluation positive de la température ambiante et à la différence noire transmet une perception optimiste du monde: par exemple, voir la vie en blanc «optimistes», blanc manger de la douleur de son fils «d'expérimenter une période très heureuse dans ma vie», juin salle blanche «chambre avec atmosphère détendue », juin magie blanche« blanche (lumière) magie. " Il souligne également les caractéristiques de couleur de l'objet (par exemple, Être blanc Comme un cachet d'aspirine «lumière soit, nezagorevshim», Être blanc Comme un linge «être pâle comme une feuille") ou des points à la pureté intérieure (Être blanc comme neige «être innocent ").

La couleur blanche dans la langue française prend souvent le sens de «vide, dépourvue de tout" qui est, exprime l'absence de tout élément.

Par exemple, dans l'expression passer une nuit blanche «pour passer une nuit blanche" symbole de couleur indique un manque de sommeil, couplé SEST Un coup blanc «tentative futile" - le manque de résultats et l'expression Une voix blanche «voix blanche», met en évidence l'absence de caractéristiques sonores de la voix.

De telles expressions sont un certain nombre, par exemple: carte blanche «liberté d'action» (aucune restriction), électeur blanc «pas voter au vote" (laisser vide), faire chou blanc «échec» (échec), la page blanche «propre page "(un blanc, vide), tirer à blanc« inutile de protester "(aucun résultat).

Les couleurs noires et blanches se trouvent également dans les combinaisons stables fondées sur la métonymie, qui est, le transfert des propriétés d'un objet à un autre - la couleur des vêtements, le corps, certaines choses caractérisent la personne dans son ensemble. Par exemple: un blanc de col (en col blanc) - Employé, juin canne blanche (canne blanche) - aveugles, les blouses blanches - personnel médical, juin gueule noire (face noire) - mineur, homme en noire (homme en noir) - juge les pieds noirs (pieds noirs) - venus d'Afrique du Nord.

En outre, ces deux couleurs peuvent exprimer un fort degré d'un trait particulier, l'état, poussée à l'extrême: saigner à blanc «être réduit à une pâte, épuisés, les forces épuisantes», juin colère blanche ou juin colère noire «très forte colère," Red.

La valeur symbolique de couleur rouge sont variées et contradictoires. D'une part, le rouge symbolise la beauté, l'amour, la joie. De l'autre, - la haine, la vengeance, la guerre; tandis que le rouge est associé avec le sang et le feu, la vie et la mort: chapeau rouge «sans tête»; Travailler Dans le rouge «kill». En français, la couleur rouge est un composant d'un certain nombre de proverbes, par exemple: Le papier Souffre tout et ne rougit de rien «Paper va tout supporter".

Le rouge est la couleur principale héraldiques. Sur les banderoles, il symbolise la lutte pour l'indépendance, la rébellion, la révolution. En 1832. France bannière rouge a été utilisé d'abord comme un emblème du mouvement révolutionnaire. Ainsi, la couleur rouge devient un symbole de la lutte pour la liberté: bonnet rouge «bonnet rouge (sur les jacobins)"; Nuisette rouges «chemises rouges (sur Garibaldi)» Être en rouge «être en difficulté. ¹⁹"

c) Jaune

Il est un symbole de la lumière, la couleur et l'automne d'or pore. Dans toutes les langues, toutes les nuances d'or et d'or ont des connotations positives.

Dans le XVI^e siècle. L'or symbolise la lumière, la grâce, la gloire, l'illumination, la sagesse. D'autre part, le jaune - un symbole de la maladie et la mort. En Europe, le drapeau jaune signifiait quarantaine et croix jaune - peste. En outre, la couleur jaune a été considéré comme une trahison. En France, les portes de traîtres peints en couleur jaune dans la phraséologie russe, cette couleur est associée à pretentiousness: jaune, comme un perroquet (quelque chose jaune vif, cris), jaune comme un citron, jaune, comme l'orange amère (visage humain de couleur malsaine).

En français, nous voyons une image similaire: les Gants jaunes «FOPS, dandys»; Comme un jaune cédrat «jaune comme un citron»; Être jaune Comme du safran «être jaune» ou «souffrant de jaunisse."

Dans la phraséologie française couleur jaune peut porter une appréciation négative: colère jaune «colère furieuse, une irritation sévère», cartouche jaune «billet de loup".

g) Vert

Des différences intéressantes dans les valeurs du vert vert français et russe. Les deux adjectifs sont importants "immature", "immature": par exemple, dans les disant les raisins sont trop verts «raisins aigres». Dans le "immature" Plus tard dans la langue russe "immature", générer une nouvelle nuance: "inexpérimenté", "novice": vert jeune homme - un jeune homme, ne sait toujours pas la vie. En français, "immature" donne la valeur de "inachevée", "brut", "frais".

Cette valeur est représentée dans de nombreux termes techniques: du bois vert «bois brut»; vin vert «vin»; «Cuirs verts peau non traitée»; pierres vertes «premières pierres, juste minées»; ivoire verte «vient d'être prise entre les morts ivoire animal".

En outre, vert portable développe des valeurs, comme l'adjectif russe frais; il est opposé à la notion de «rassis, jeunesse perdue". Verte jeunesse pas tout à fait ce que les jeunes vert russe.

En termes d'accent russe sur l'inexpérience, stupides jeunes, souligne la première jeunesse, n'a pas encore disparu dans l'expression française. Ensuite, vert

signifie «plein d'énergie», «genre», «forte»: un vieillard encore vert «gai vieil homme», juin verte vieillesse «vigoureuse vieillesse», il is encore vert «il est encore forte." Le concept de «forteresse» et transféré à d'autres domaines, ce qui signifie «stricte»: une verte semonce, juin verte réprimande «grondeur sain»; tancer vertement «comment châtier quelqu'un".

Ensuite, vert - «fort» se prépare à "forte (de déclarations)», «ludique»: Être trop vert en paroles «ne mâche pas ses mots". Il est possible que ici et il y a une route à la langue de «la langue verte» voleurs.

d) Bleu

La couleur bleue dans la phraséologie russe et français symbolise la supériorité d'origine - "sang bleu", "sang bleu» («sang bleu»), quelque chose d'irréel - «rêve bleu» («rêve bleu»).

Cette couleur est souvent utilisé par les poètes. Dans la poésie française, nous trouvons ces idiomes comme déesse aux yeux bleus - "Minerva" (dans la mythologie romaine, la déesse, la patronne des arts et métiers) (poète.); la plaine bleue (poète.) - "mer"; Oiseau bleu «Blue Bird" - un symbole d'un beau rêve, un symbole de bonheur.

La nomination de couleur *bleu* dans la langue française est souvent utilisé dans les descriptions de l'apparence humaine pour exprimer les nuances de couleur de la peau bleuâtre, le visage tourné personne pâle et froide:

Être bleu «bleu tour (du froid, de la colère)», se faire non bleu «mettre un bleu», avoir des bleus à Lamé «mal (vous) âme.²⁰»

La sémantique du bleu, il y a beaucoup de valeurs qui sont propres à la langue française. spiritueux Ainsi, un certain nombre d'expressions contenant le jeton bleu, fait référence au groupe thématique, y compris les traductions, est proposé: Mettre le fils nez Dans le bleu «boire», Mettre au bleu «poisson bouilli dans du vin», Être voué au bleu «appliquée à la bouteille" . Pas moins caractéristique désignation de couleur bleu pour les caractéristiques de immature personne inexpérimentée: nêtre ainsi non bleu «ont une expérience de vie.

La couleur bleue dans la langue française peut être associée à la tristesse et la nostalgie: Avoir des bleus «déprimé», les diables bleus «tristesse, la mélancolie».

La fréquence d'utilisation des termes de couleurs associés principalement avec une prédominance de bleu (bleu) dans le temps autour de: eau, ciel. Par exemple :. Homme de bleu «marin», «mer» la plaine bleue, la Grande Bleue «Méditerranée», Être dans les bleu «tête dans les nuages"

La couleur bleue peut être utilisé dans des phrases qui véhiculent un degré élevé de l'état émotionnel: peur bleue «panique», avoir du plaisir bleu non «beaucoup de plaisir», avoir non envie bleu de ... «veulent fortement à ...".

e) Rose

Le plus souvent, la couleur rose est utilisé dans des phrases, avec lequel vous pouvez exprimer innocence, insouciant: Bonbon rose «créature frivole», voir tout en rose «pour tout voir en rose".

Mais il y a aussi une expression voir voler des éléphants roses «boisson». La langue russe est similaire à l'expression «boire des serpents." unité phraséologique terme de couleur française

Dans le deuxième chapitre, nous définissons le rôle de la phraséologie avec des termes de couleurs composantes en français, considérés comme les couleurs primaires et leurs significations.

Dans cette étude, il a été constaté que le symbolisme de la couleur est étroitement liée aux caractéristiques nationales et la mentalité est un moyen d'expression.

Les couleurs principales sont culturellement significatives en français blanc, noir, bleu, rouge, jaune et vert.

Nous avons également constaté que les systèmes de couleurs de différentes langues diffèrent les uns des autres, étant donné que chaque peuple ont tendance à une certaine perception de la palette de couleurs du monde environnant.

CONCLUSION

La couleur dans nos vies est très important. depuis de nombreuses couleurs, leur nom et leur signification symbolique pour tous les gens sont un reflet du monde. La perception de la couleur est un reflet de l'identité nationale ainsi que la vie et le mode de vie, les mœurs et les coutumes de chacun a son propre peuple. La connaissance des particularités nationales de la perception de la couleur contribue à faciliter la communication au niveau international.

Idiom, contenant dans sa composition de composantes de couleurs reflètent les caractéristiques nationales et culturelles de la vie sociale et spirituelle du peuple, leur perception du monde, la vie et la psychologie, ainsi que les spécificités du, développement historique culturel et économique, l'environnement naturel et géographique, le folklore national, les rituels et les coutumes du peuple .

Afin de bien comprendre une autre culture, vous devez apprendre à interpréter la valeur de la langue de couleur est nécessaire de connaître les particularités nationales de la perception de la couleur, et l'utilisation habile de ces connaissances dans la mise en œuvre de la communication interculturelle.

L'image de couleur du monde est inclus dans l'image culturelle du monde que «spécifique et varie entre les différents peuples» et peut être définie comme "un reflet de l'image réelle à la lumière des concepts formés sur la base des représentations humaines obtenues par les sens, et passé à travers son esprit collective et individuelle.

Ainsi, la couleur, faisant l'objet d'études interdisciplinaires de différentes sciences et les domaines de l'activité humaine, est une partie importante dans la structure de l'expérience humaine et est représentée dans la langue par l'ensemble du système des termes de couleurs.

Les nominations de couleur de position dans le système lexical des langues russe et française est due, d'une part, les positions extralinguistiques de couleurs qui existent dans la nature, et d'autre part, il est déterminé par des facteurs linguistiques, à savoir, la capacité à être transmis en tant que valeur de couleur, et Netsvetov (évaluative, expressif, émotionnel et etc.).

Les termes de couleurs personnalisés représentent un système qui reflète, d'une part, les propriétés déterminées par les particularités de micro-systèmes et leur somme, d'autre part, sont soumis à la qualité systématique champ lexical-sémantique de la couleur, qui se manifeste par la présence de couleurs de sèmes communs dans toutes les composantes du système, son organisation structurelle en présence des relations paradigmatiques et syntagmatiques.

La nomination de couleur Name System reflète les propriétés universelles de composants de niveau de *raznostrukturnyh* langue de sa composition, l'organisation structurelle et systémique, au niveau fonctionnel. nomination de couleur Name System reflète l'identité nationale, qui est exprimée au niveau de la formation des mots et des phrases associées à la capacité de nomination de couleur de développer de nouvelles valeurs, leurs caractéristiques stylistiques. Sur l'originalité nationale et montre l'image statistique.

Les systèmes de qualité universels et nationaux nomination de couleur nominal déterminer le rapport des textes originaux et traduits. propriétés universelles assurent l'adéquation des textes. absence partielle ou complète de adéquate en raison des particularités des systèmes nationaux des termes de couleur (composition des synonymes, propriété associative, les possibilités de conception, l'associatif spécifique et significations connotatif), ce qui conduit à l'élaboration de mesures de compensation afin de restaurer la fonction de la couleur.

Ainsi, l'analyse de *raznoaspektny* du système de désignation de la couleur dans le russe et le français a révélé les propriétés universelles du langage associé à une image couleur du monde, des principes communs de la perception, l'uniformité des organisations du système et idio-ethnique de chaque langue, qui est lié à la conception de ses propriétés et les caractéristiques de fonctionnement fournies par des moyens extra-linguistiques et linguistiques. Tous ces résultats contribuent à la solution des problèmes scientifiques et théoriques et peuvent être utiles dans la pratique de l'enseignement et de la traduction.

BIBLIOGRAPHIE

1. / . - ., 1961. - 345 .
2. . . // ., 2004. . 144–148.
3. . . .- ., 2006.-286 .
4. . . .- , 2010.- 336 .
5. . . .- ., 1965.- 154 .
6. . : ., 2000.
7. . : ., 1996.
8. . (.) . - .: ., 1990.
9. . . / . . . - : 1997.-519 .
10. :, 1972. 209 .
11. . . (.) :, 1999.258 .
12. . . .- ., 1989.-318 .
13. . . - .: « . », 1997. - 49 .
14. . . : . . - .: . . - , 2007.-276 .
15. . . .- ., 1985.-160 .
16. . . : / . . . - .: ., 1977.-336 .

Oeuvres littéraires.

- 1.Lamailoux.P, Arnaud. M-H, Jeannard.R, Fabriquer des exercices de français. Paris.1993.
2. Berthe.M, Chovelon.B, Philogone.A-M, Le français par les textes. Classes de FLE. I partie.Paris. 2003.
2. Berthe.M, Chovelon.B. Le français par les textes. Classes de FLE. II partie. Paris. 2003.

Site internet:

<http://www.educalire.net/francais4.htm>

<http://www.educnet.education.fr/cdi/form/alava1.htm>

<http://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000231/en/>

<http://www.acelf.ca/c/revue/revuehtml/25-2/r252-01.html>